

## Traduction en Français d'après l'original.

Denderleeuw le 6 novembre 1855

Chers Frédérique et Henri,

Sachez que notre santé est bonne, et je vois que la vôtre se porte également à merveille, ce qui me fait bien plaisir. Lorsque j'ai reçu votre lettre du 4 juillet dernier, Frédérique, tu m'écris que vous recevez si peu de nouvelles de nous, ce dont je suis très étonnée car vous ne nous avez envoyé aucune lettre depuis que vous êtes mariés, et nous avons répondu à toutes vos lettres. J'envoie d'ailleurs toujours mes lettres maintenant à BARRET(1), pour qu'il les mette dans le courrier qu'il vous écrit à vous, à Romain(2) ou Corneille(3). Frédérique, en ce qui concerne la croissance de votre famille, à laquelle je pense aussi tous les jours, rien que du fait que nous sommes tellement éloignés l'une de l'autre. En effet, si ce n'était que jusqu'à Londres, j'oserais vous dire que Dimanche prochain je pourrais venir manger la soupe... Pendant que Benoit(4) écrit cette lettre(5), nous venons de recevoir une lettre de Monsieur BARRET, indiquant que vos portraits sont arrivés à Bruxelles et que je les recevrais cette semaine. Alors je verrais aussi mon nouveau fils (Gendre) ce que j'ai toujours espéré. Frédérique, en annexe, je vous envoie une mèche de mes cheveux de ma tête, de l'année 1789, et laisse la voir aussi à Henri... Combien de cheveux gris peut-il trouver parmi ces cheveux de 66ans.

---

**Note (1)** : BARRET

**Note (2)** : Romain de BOOM

**Note (3)** : Corneille de BOOM

**Note (4)** : Elisabeth VAN SANTEN épouse en 1<sup>ère</sup> noce le 28 décembre 1809 à Denderleeuw Jean de BOOM, né le 24 septembre 1777 à Denderleeuw (Brabant), décédé le 22 août 1844 à Denderleeuw. Veuve elle épouse en 2<sup>nde</sup> noce le 4 décembre 1846, Denderleeuw: Benoit (Benedictus) de PAEPE, né le 2 février 1818, Denderleeuw, décédé le 28 septembre 1863, Denderleeuw (à l'âge de 45 ans), fils de Judocus De Paepe 1769-1830 et Isabella Josépha Cozijns 1782-1823.

**Note (5)** : On peut constater sur l'original la différence d'encre et d'écriture entre la lettre écrite par Benoit et la signature d'Elisabeth Van Santen.

Frédérique, Marie(6) a reçu de Romain une longue lettre pleine de bêtises. Marie avait écrit à Romain une lettre de quatre feuilles où elle lui disait que maintenant les promesses qu'il lui avait faites de par le passé, commençait à se faire attendre...et qu'au lieu de donner une tartine à ses enfants, il avait préféré en garder deux. Tu peux imaginer la réponse que lui aurait faite Romain.

Frédérique, Ursule(7) est encore ici à Huysegem, quand partiront ils elle et son Piette ? Nous l'ignorons car ils n'ont pas encore commencé de travailler à leur maison depuis leur mariage. Beaucoup de compliments d'Anna(8) et de notre Colette. Anna demande si tu aurais besoin d'une gouvernante.

Chers Frédérique et Henri, voici toutes les nouvelles que j'ai cette fois-ci à vous raconter. Mille baisers et salutations Frédérique. Embrasse aussi Henri de ma part sur les deux joues.

Ta mère bien affectueusement ( avec de l'attachement).

M.E. VAN SANTEN

**Note (6)** : Marie

**Note (7)** : Ursule de BOOM

**Note (8)** : Anna